

SETEMBRO'16

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6° | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

## NOTÍCIAS DA EMBAIXADA

### ► Inauguração da exposição PARALLEL NIPPON - Arquitectura Japonesa Contemporânea 1996-2006, no Museu do Oriente

Inaugurou no passado dia 4 de Agosto a exposição PARALLEL NIPPON – Arquitectura Japonesa Contemporânea, no Museu do Oriente, cuja abertura oficial foi presidida pelo Embaixador do Japão, Sr. Hiroshi Azuma, pelo Administrador da Fundação Oriente, Dr. Guilherme Vaz e pela Directora do Museu do Oriente, Dra. Manuela Martins.

Esta exposição, patente no Museu do Oriente até ao dia 28 de Agosto, teve como principal objectivo mostrar a todos os visitantes as dinâmicas socioeconómicas e políticas do Japão, durante a década de 1996-2006, através de cerca de uma centena de projectos de arquitectura, apresentados em fotografias, plantas e maquetas. Em simultâneo, foi uma oportunidade de conhecer os trabalhos de arquitectos consagrados como Toyo Ito, Shigeru Ban, Kazuyo Sejima e Ryue Nishizawa, Tadao Ando, Fumihiko Maki e Kanzo Tange, todos eles distinguidos com o prémio Pritzker. A Embaixada do Japão agradece a todos os visitantes a sua presença e interesse por esta área de conhecimento, com um agradecimento especial ao Museu do Oriente que muito contribuiu para o sucesso desta iniciativa.



## EVENTOS:

### ► Workshop de “Sage-mon” 7 de Outubro - Museu do Oriente

No Festival das Bonecas (em que as bonecas são colocadas numa estrutura em escada), as famílias da zona de Yanagawa, seguem uma tradição de colocar elementos decorativos “Sage-mon”



(pequenos objectos decorativos que são pendurados para atrair a sorte).

No final da Era de Edo, começou-se a decorar o “Hina-dan” (estrutura em escada) com saquinhos feitos de retalhos de kimono, com diversos motivos desenhados e bordados, como por exemplo: o grou, o coelho, o saco do tesouro, entre outros, considerados como amuletos para desejar a felicidade das meninas. A “Mari Tradicional de Yanagawa” é uma bola decorada com linhas de sete cores brilhantes fazendo parte do “Sage-mon” acima descrito. É um objecto muito apreciado e considerado um amuleto valioso para atrair a felicidade.

No workshop, será dada uma breve introdução sobre a história e tradição do “Sage-mon” e, no restante tempo, os participantes serão convidados a executar a sua própria “Mari” com a ajuda da equipa da formadora.



### **Informação sobre a formadora: FUMIKO OGATA**

---

*Em 1984 começou a aprender a fazer a “Mari” (bola decorativa), sob a orientação da mestre Michi Kitagawa, sua tia e 1ª Presidente da Associação de Preservação da Mari de Yanagawa (cidade a oeste do Japão).*

*Em 1992 abriu a escola Mari de Yanagawa/Sage-mon em Kagoshima.*

*Em 1997 estabeleceu a Associação de Estudos da Mari Tradicional de Yanagawa/Sage-mon, assumindo o cargo de presidente.*

*Em 2003 publicou a colecção de obras “Hi-damari” (canto soalheiro).*

*Em 2005 realizou a exposição de Sage-mon na “Casa Ásia” em Barcelona, em comemoração do ano de intercâmbio entre o Japão e a União Europeia.*

*Em 2006 publicou a colecção de obras “Yume-kaoru” (sonho fragrante).*

*Em 2008 realizou o workshop e a exposição de Sage-mon de Yanagawa no Campus de Hawaii da Universidade de Tokai.*

*Em 2010 realizou um workshop e uma exposição em Coria del Río, Espanha (com o apoio da Embaixada do Japão em Espanha).*

*Em 2011 realizou um workshop e uma exposição em Seattle, EUA.*

*Em 2013 realizou um workshop e uma exposição no Museo Lladró em Valencia, Espanha (com o apoio da cidade de Yanagawa, e do Consulado Honorário de Espanha em Fukuoka).*

*Em 2015 aceitou o cargo de Embaixadora do Turismo de Yanagawa, e realizou um workshop e uma exposição de Sage-mon em Taiwan e na Rússia.*

**Data:** 7 de Outubro de 2016 (sexta-feira)

**Local:** Museu do Oriente – Av. Brasília, Doca de Alcântara (Norte) – Lisboa

**Horário:** 14:30-16:30

**Condições de acesso:** **ENTRADA LIVRE** com inscrição prévia e obrigatória através do site: <http://www.museudoorientep.pt/2692/workshop-de-sage-mon.htm> ou **Telefone:** 21-3585200

**Número máximo de participantes:** 30 | M/15

**Organização:** Embaixada do Japão em colaboração com o Museu do Oriente

## OUTROS EVENTOS:

### ▶ Iberanime Porto 2016 - 8 e 9 de Outubro



A Embaixada do Japão irá estar presente no Iberanime Porto 2016, nos próximos dias 8 e 9 de Outubro. Serão seguramente dois dias divertidíssimo para miúdos e graúdos fãs de Anime, Manga e Cultura Pop Japonesa.

No stand da Embaixada do Japão, os visitantes poderão experimentar variadas expressões da cultura tradicional japonesa entre as quais, jogos tradicionais japoneses, a Yukata (traje tradicional do Japão), entre outras.

**Local:** Edifício da Alfândega do Porto - R. Nova da Alfândega, Porto

**Organização:** Manz Produções | **Mais Informações:** <http://www.iberanime.com/>

### ▶ 10ª Edição do MOTELx com exibição de filmes japoneses

O MOTELx – Festival Internacional de Cinema de Terror de Lisboa tem como objectivo estimular a produção de filmes de terror portugueses, mostrar as melhores obras de terror produzidas internacionalmente nos últimos anos e contribuir para a formação dos públicos mais jovens para a contextualização da produção recente, através da programação de retrospectivas seleccionadas. Tal como em anos anteriores, exhibirá, com o apoio da Japan Foundation, os seguintes filmes japoneses:



- SADAKO VS KAYAKO de Kôji Shiraishi
- CREEPY de Kiyoshi Kurosawa
- HIME-ANOLE de Keisuke Yoshida
- THE INERASABLE de Yoshihiro Nakamura
- ASSASSINATION CLASSROOM 2 de Eiichirô Hasumi

**Local, bilheteira e mais informações em:**  
<http://www.motelx.org/festival/locais>

## OUTROS PROGRAMAS:

### ▶ Inscrição do JLPT - Japanese Language Proficiency Test - Exame Oficial de Aptidão da Língua Japonesa)



Estão abertas as inscrições para o Exame Oficial de Aptidão da Língua Japonesa, até ao dia 9 de Setembro, através do link em baixo indicado.

O JLPT - Japanese Language Proficiency Test (Exame Oficial de Aptidão da Língua Japonesa) é um teste de qualificação reconhecido internacionalmente para as pessoas cuja língua materna não é o japonês.

Desde 2015, o teste é administrado pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto em parceria com a Japan Foundation.

**Informações e Inscrições:**

[https://sigarra.up.pt/flup/pt/web\\_base.gera\\_pagina?p\\_pagina=1021530](https://sigarra.up.pt/flup/pt/web_base.gera_pagina?p_pagina=1021530)

► **Visiting Research Scholar 2018-2019 (Team Research Organizer)**

**Bolsa do Centro de Investigação Internacional de Estudos Japoneses de Kyoto (Nichibunken)**  
(referente a organizadores de equipas de investigação)



Com o propósito de aprofundar a investigação sobre a cultura japonesa e alargar o seu âmbito, reunindo investigadores de diferentes áreas de especialização, o Centro de Investigação Internacional de Estudos Japoneses de Kyoto procura investigadores visitantes para planear e organizar projectos de investigação em equipa durante um ano, correspondente ao ano fiscal japonês (de Abril 2018 a Março de 2019). Os temas de investigação de elevada relevância e com grande potencial no futuro serão favoravelmente considerados. Os interessados deverão ler toda a informação em:

<http://research.nichibun.ac.jp/en/employment/team.html#kokugai>

A candidatura deverá ser submetida **até 31 de Outubro**,  
via e-mail: [kyoudou@nichibun.ac.jp](mailto:kyoudou@nichibun.ac.jp)

**Para mais informações, contactar:**

Research Support Unit | Research Cooperation Section

International Research Center for Japanese Studies

3-2 Oeyama-cho, Goryo, Nishikyo-ku, Kyoto 610-1192, JAPAN

Tel : +81-75-335-2044 | Fax : +81-75-335-2092 | e-mail: [kyoudou@nichibun.ac.jp](mailto:kyoudou@nichibun.ac.jp)

► **Bolsa da Fundação Canon**

A Fundação Canon é uma organização estabelecida em 1987 para melhorar a compreensão cultural e científica entre o Japão e a Europa.

Todos os anos, a fundação financia um pequeno grupo de investigadores altamente qualificados provenientes da Europa para permitir estudos de investigação no Japão por um período de até um ano.



O prazo anual para as candidaturas à bolsa de investigação é 15 de Setembro de cada ano. São bem-vindas candidaturas em todas as áreas de investigação. Os candidatos são elegíveis durante um período de dez anos, a seguir à conclusão bem sucedida de um doutoramento ou mestrado. As bolsas são atribuídas por períodos de um mínimo de três meses e um máximo de um ano.

**Mais informações** e obtenção da ficha de candidatura, consultar o site da fundação em: <http://www.canonfoundation.org>  
e-mail: [Foundation@canon-europe.com](mailto:Foundation@canon-europe.com)

## ► 19ª Bienal de Kanagawa - Concurso de Pintura Infantil

Desde 1981, a cada dois anos, é realizada a exposição de artes da Prefeitura de Kanagawa que recebe trabalhos artísticos de crianças do mundo inteiro, com o intuito de concretizar sonhos e estimular as capacidades de criação fazendo com que as crianças, que são o mundo de amanhã, compreendam as diversidades culturais. A 18ª exposição, que foi realizada em Agosto de 2015, reuniu cerca de 26 mil trabalhos artísticos de 95 países e 2 regiões.

**Organização:** Japan Overseas Cooperative Association com o apoio da Prefeitura de Kanagawa

### REQUISITOS GERAIS:

- a) **Idade dos participantes:** dos 4 aos 15 anos.
- b) **Tipo de trabalhos a enviar:** o tema da obra é livre podendo ser uma pintura com aguarela, a óleo, com lápis de cera, contendo um desenho tradicional, gravura, colagem, entre outros.
- c) **Data de envio** dos trabalhos pelo correio: entre 1 de Setembro e 30 de Novembro de 2016.
- d) **Endereço** para envio dos trabalhos:



*The 19th Kanagawa Biennial World Children's  
Art Exhibition Office*

*Japan Overseas Cooperative Association,  
c/o Kanagawa Plaza for Global Citizenship,  
1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City,  
Kanagawa Prefecture, Japan 247-0007*

*Fax: +81-45-896-2299*

*E-mail: [K-biennial@earthplaza.jp](mailto:K-biennial@earthplaza.jp)*

Os participantes interessados devem consultar todas as informações bem como todos os requisitos para a inscrição e detalhes do tipo de trabalho a enviar através do site:

[https://www.earthplaza.jp/biennial/English/app\\_guide\\_portuguese\\_19th\\_kanagawa\\_biennial.pdf](https://www.earthplaza.jp/biennial/English/app_guide_portuguese_19th_kanagawa_biennial.pdf)

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'!

<http://web-japan.org/>

## POLÍTICA

---

▶ **TICAD VI (6ª Conferência Internacional de Tóquio para o Desenvolvimento Africano)**

[http://www.mofa.go.jp/afr/af2/page3e\\_000453.html](http://www.mofa.go.jp/afr/af2/page3e_000453.html)

▶ **Reunião Trilateral entre os Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão, China e República da Coreia**

[http://www.mofa.go.jp/a\\_o/rp/page3e\\_000536.html](http://www.mofa.go.jp/a_o/rp/page3e_000536.html)

▶ **Primeiro-Ministro Abe participa na Cerimónia de Encerramento dos Jogos Olímpicos Rio 2016**

[http://www.mofa.go.jp/la\\_c/sa/br/page3e\\_000534.html](http://www.mofa.go.jp/la_c/sa/br/page3e_000534.html)

▶ **Ministro dos Negócios Estrangeiros Fumio Kishida visita as Filipinas**

[http://www.mofa.go.jp/s\\_sa/sea2/ph/page4e\\_000487.html](http://www.mofa.go.jp/s_sa/sea2/ph/page4e_000487.html)